

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Cultura y Sociedades de la Lengua B I
Módulo:	Traducción
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2014-2015
Semestre:	1
Créditos totales:	6
Curso:	2
Carácter:	Obligatorio
Lengua de impartición:	Francés

Modelo de docencia:	A 1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		70%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		30%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura: Anne Aubry	
Nombre:	Anne Aubry
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología francesa
Categoría:	Profesora Contratada Doctora
Horario de tutorías:	Se indicará a principios de curso
Número de despacho:	2-4-17
E-mail:	acaubx@upo.es
Teléfono:	954-34-91-54

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Estudio de las realidades culturales de los países de la Lengua B siguiendo un enfoque intercultural
- Relacionar de manera más objetiva la cultura materna con la extranjera
- Introducir al estudiante en los aspectos actuales de la civilización francesa insistiendo sobre todo en las instituciones políticas, sociales, económicas y culturales que puedan suponer dificultades comunicativas para el futuro traductor/intérprete.
- Comprender las fuentes de información de la lengua francesa: prensa, televisión, radio, etc. con el fin de adquirir técnicas de lectura y métodos de análisis.
- Ampliar dichos conocimientos oralmente y por escrito utilizando la terminología propia a los campos jurídico, sociológico y económico.

3.2. Aportaciones al plan formativo

- Poseer un amplio conocimiento de referencias culturales y saber manejar información sobre sistemas de valores propios de las culturas estudiadas (de origen y destino) convenciones locales, normas de comportamiento.
- Razonar críticamente.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Conocer las técnicas y procedimientos para la descripción textual y el análisis de la situación de comunicación.
- Conocimiento y manejo del papel que desempeñan los presupuestos sociales, históricos y culturales en la comunicación.
- Introducir al estudiante en los aspectos actuales de la civilización francófona y, en especial francesa insistiendo sobre todo en las instituciones políticas, sociales, económicas así como los valores y referentes culturales que puedan suponer escollos comunicativos para el futuro traductor / intérprete.
- Fomentar la curiosidad por cuestiones relativas a la sociedad y cultura de los países.
- Sensibilizar al estudiante con la idiosincrasia propia de los países para familiarizarse con las connotaciones que entraña el uso de un idioma.
- Facilitar la adquisición y el manejo de las herramientas de documentación imprescindibles para la comprensión de mensajes textuales, tanto escritos como orales, materia prima de su futura tarea profesional.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

GUÍA DOCENTE

Haber aprobado las asignaturas Lengua B I y Lengua B II Francés

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Conocer el contexto cultural y social y las normas y usos propios de las lenguas del grado.
- Ser capaz de evaluar y presentar trabajos conforme a requisitos de calidad.
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Analizar y describir las implicaciones normativas, textuales y pragmáticas de la traducción.
- Poseer un amplio abanico de referencias culturales y saber manejar información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores propios de las culturas de origen y destino.
- Manejar los recursos TIC
- Ser capaz de razonar críticamente.
- Planificar el propio trabajo.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad.
- Ser capaz de trabajar en equipo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Adquirir léxico.
- Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Comunicarse oralmente en el propio idioma usando la terminología y las técnicas adecuadas.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Saber transmitir de forma crítica y razonada información, ideas, problemas y soluciones
- Saber emitir juicios críticos sobre temas relacionados con la comunicación humana y la mediación entre lenguas.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Adquirir estrategias de documentación de calidad
- Situar los conocimientos sobre los países en el contexto lingüístico apropiado
- Desarrollar estrategias de comunicación oral y escrita. Expresar los conocimientos oralmente y por escrito con el registro adecuado empleando el léxico de cada campo

GUÍA DOCENTE

(jurídico, administrativo, político, etc.)

- Relacionar de manera más objetiva la cultura materna con la extranjera
- Contrastar la realidad española y la francesa – francófona para localizar posibles problemas en la traducción de conceptos que no encuentran su equivalente en español.
- Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Introducción : la noción de estereotipo y la comunicación intercultural.

A. Territorio y población

1. La organización territorial
2. La población: grandes tendencias demográficas y sociales.

B. Instituciones

1. La Quinta República
2. Las instituciones políticas

C. El sistema educativo francés

1. La laicidad
2. Funcionamiento del sistema educativo

D. Medios de comunicación de masa

1. La prensa
2. El ámbito audiovisual: radio y televisión

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

I. ACTIVIDADES PRESENCIALES

CLASES TEÓRICAS: exposiciones a cargo del profesor en las que se planteará el marco teórico de los contenidos del programa.

CLASES PRÁCTICAS: sesiones en las que los alumnos analizarán textos o documentos escritos y/o audiovisuales que reflejen aspectos relativos a las culturas francófonas con el objetivo de adquirir autonomía en el análisis de las estructuras administrativas e institucionales de los países francohablantes, de los referentes más usuales (políticos, culturales, históricos, sociales...), los cuales en razón de la frecuencia de su uso, aparecen muy a menudo en la comunicación oral o escrita.

- Revista de prensa: los alumnos a título individual o en grupos deben presentar las noticias francesas con el fin de fomentar la práctica oral y escrita.
- Preparación de trabajos a partir de documentos escritos sobre temas de actualidad (explicación del vocabulario, ejercicios de síntesis, debates).

GUÍA DOCENTE

SEMINARIOS: Actividades tales como conferencias o charlas-coloquio de discusión.

7. EVALUACIÓN

La evaluación de competencias tiene un **carácter continuo y formativo** y está orientada a la adquisición de habilidades y destrezas relacionadas con los objetivos/contenidos de este modulo.

Las clases se desarrollarán en francés, así como todas las evaluaciones y demás actividades, tanto por la parte del profesor como del alumno. Se tendrá en cuenta que el estudiante posea un **nivel de lengua adecuado**.

Se valorará el esfuerzo constante y la intervención activa del alumno en las diferentes actividades del curso:

- Realización de tareas pautadas a lo largo del semestre por el profesor;
- Entrega de trabajos individuales y/o en equipo y/o su presentación en clase.

La evaluación de los resultados del aprendizaje adquiere así un sentido acumulativo, continuo y formativo asegurándose la comprobación de los logros alcanzados por los estudiantes.

Convocatoria extraordinaria

Los alumnos que no superen la asignatura en la convocatoria ordinaria, dispondrán de una convocatoria extraordinaria.

El examen de esta convocatoria consistirá en una prueba escrita sobre los contenidos, destrezas y habilidades adquiridos a lo largo del cuatrimestre y representará el 100% de la nota final.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

L'Express : www.lexpress.presse.fr

Libération: www.liberation.fr

Le Monde: www.lemonde.fr

Le Monde Diplomatique : www.mondediplomatique.fr

Le Nouvel Observateur : www.nouvelobs.com

Le Point : www.lepoint.fr

Le Figaro : www.lefigaro.fr

ADERHOLD, C., THOMAZO, R. Français. *Notre histoire, nos passions*, Paris: Larousse. 2003.

AMOSSY, R., HERSCHBERG PIERROT, A., *Stéréotypes et clichés*. Paris : Nathan.

GUÍA DOCENTE

1997.

- BERSTEIN, S., MILTZA, P. *Histoire de la France au XXeme siècle*. Paris : Editions Complexe. 1991.
- BOURDIEU, F., AYMARD, M. *La grammaire des civilisations*. Paris: Arthaud. 1990.
- BOURGEOIS, R. y EURIN, R. *La France des régions*. Grenoble: P.U.G.1998.
- CHAURAUD, J. *Histoire de la langue française*. Paris: P.U.F. 2003
- COHEN, Ph. *Le bluff républicain, à quoi servent les élections?* Paris: Ed. Arlea. 1997.
- COQ, G. *Laïcité et République*. Paris: Ed. Du Felin. 2003
- COTENTIN-REY, G. *Les grandes étapes de la civilisation française*. Paris, Bordas.1995.
- DE CARLO, M., *L'interculturel*. Paris: Clé Internationale, Col. Didactique des langues étrangères. 1999.
- DUHAMEL, E. *La Veme République*. Paris : Seuil. 1997
- FARCHY, J. *La fin de l'exception culturelle ?* Paris: Ed. CNRS, Col. Communication.1999.
- FITOUSSI, J.-P. *Le Nouvel âge des inégalités*. Paris: Ed. du Seuil. 1998.
- GILLARDOT, P., ARDILLER, F. *La géographie de la France*. Paris : Ellipses. 2004.
- GIUSTI, A. *La langue française*. Évreux, Flammarion, coll. Dominos. 1997.
- GONNET, J. *Les médias et la curiosité du monde*. Paris: P.U.F.2003
- GOULET, A. *Le stéréotype : crise et transformation*. Caen : Presses Universitaires de Caen. 1994
- LAUBY et MOREAUX. *La France contemporaine*. Paris : Bordas. 1998.
- LE MARCHAND, V. *La Francophonie*. Paris: Ed. Milan, Col les Essentiels. 2000.
- MARSEILLE, J. *Nouvelle histoire de la France I et II*. Paris : Perrin. 1999.
- PROST, A. *Histoire générale de l'enseignement et de l'éducation en France*. Paris: Perrin. 2004.
- RÆSCH, Roselyne et Rosalba ROLLE-HAROLD. *La France au quotidien*. Grenoble, PUG. 2012
- SCHOR, R. *Histoire de la société française au XXeme siècle*. Paris: Belin. 2004
- THÉLOT Cl. *Les Français et leur école*. Paris: Dunod. 2004.
- VV.AA. *Il était une fois la France*. Paris: Libro. 2004
- WIEVIORKA, Michel (dir.) *Une société fragmentée ? Le multiculturalisme en débats*, Paris: La Découverte. 1997